

9 - This Is How I Feel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Akari

*We, the members of the Uruma High
School beach volleyball club,*

[00:04] ---

*rang in the new year feeling
completely refreshed.*

[00:08] Akari

*Spring had arrived,
and I became a second-year,*

[00:12] Akari

*while Haruka-san and the
others became third-years.*

[00:16] Akari

Finally,

[00:18] ---

*the Okinawa qualifiers for the national
tournament are drawing closer.*

[01:55] Emily

Here!

[02:01] Haruka

I did it!

[02:03] Claire

She's getting the hang of blocking.

[02:08] Kanata

Angle!

[02:14] Haruka

All right!

[02:19] Claire

*She's also able to hit
various types of spikes now.*

[02:28] Claire

Now we have to make up for your lack
of experience in actual matches.

[02:32] Haruka

I guess it would come back to that.

[02:33] Claire

Don't worry. I know just the trick for that.

[02:36] Haruka

What is it?

SIGN Sanpin-cha

[02:39] Claire

When you're lost, just charge.

[02:40] Haruka

What?

[02:43] Claire

Making your decisions as fast as possible
will decide if you win or lose.

[02:50] Emily

Where's Akari?

[02:51] Kanata

She said she'd be here after
getting the tournament chart, but...

[02:55] Emily

She's taking a while.

SIGN This Is How I Feel

[03:08] Akari

Thinking back, that moment...

SIGN Ginowan Shrine

SIGN Middle Blessing Great Blessing Curse Great Blessing Middle Blessing

SIGN Curse

SIGN Kishimoto • Gushiken Oozora • Higa Aragaki • Aragaki

SIGN Winner

SIGN Okinawa Qualifier Tournament Chart

SIGN Teruya • Takemi Chinen • Nakasone Matsuda • Kamiji Kaneshiro • Miyazato Thomas •
Thomas

SIGN Éclair x Harukana

All-Out Battle

[03:28] Akari

My precious beach volleyball club!

[03:32] Akari

What should I do?

[03:34] Akari

When the others find out...

SIGN Withheld

[03:41] Ayasa

And that's why you called me?

[03:44] Akari

Yes...

[03:46] Ayasa

Wait, why do you have my number, anyway?

[03:48] Akari

I got it from Haruka-san the other day.

[03:51] Akari

So...

[03:52] Akari

What should I do?

[03:57] Ayasa

I'm not sure there's anything you can do.

[04:00] Ayasa

You'll just have to tell them the truth.

[04:02] Akari

But...

[04:04] ---

What if it tears the club apart?

[04:10] Ayasa

I don't think you'll have
to worry about that.

[04:13] Ayasa

I mean, they were planning on facing each
other in the nationals regardless, right?

[04:18] Akari

Well... I guess so, but...

[04:23] Akari

I'm scared.

[04:26] Akari

I mean, they're all working so hard.

[04:28] Akari

*And this is their final
tournament in high school.*

[04:35] Narumi

Ooshiro-san...

[04:36] Akari

Yes?

[04:37] Akari

Huh? Narumi-san?

[04:40] Narumi

*It's true that everyone
might be working really hard,*

[04:42] Narumi

*but that's exactly why
it's called a competition.*

[04:49] Ayasa

The important thing is to tell
them exactly how you feel,

[04:53] Ayasa

whether it's through your actions or words.

[04:56] Akari

Actions?

[04:57] Ayasa

Basically, how are your feelings going to get through to them?

[05:02] Akari

My... feelings?

[05:16] Akari

I figured it out!

[05:18] Akari

My own way of expressing my feelings!

[05:24] Haruka

We're finally done!

[05:26] Kanata

I wonder what happened to Akari-chan.

[05:29] Haruka

Yeah...

SIGN Are you done yet?

[05:31] Claire

I'm trying to contact her, but...

[05:36] Emily

Oh, Akari!

[05:39] Haruka

What happened? You took a while getting here.

[05:42] Akari

I'm sorry.

[05:44] Kanata

Akari-chan?

[05:47] Akari

They released the tournament chart for this year's Okinawa qualifiers.

[05:51] Claire

What'd it look like?

[06:00] Akari

Because there weren't enough teams to compete in the qualifiers,

[06:03] Akari

they'll only allow one team from Okinawa to move on to nationals.

[06:12] Emily

Which means...

[06:13] Akari

Yes. If everything goes as planned,

[06:16] ---

you will be facing each other in the qualifier's finals.

[06:19] Haruka

I see... So there's only going to be one team.

[06:25] Akari

I won't be able to just
cheer for one or the other.

[06:30] Akari

All of you are my dear friends.

[06:36] Akari

And so...

[06:39] Akari

This represents how I feel.

[06:46] Kanata

These are sea hibiscus flowers.

[06:51] Akari

I actually wanted to give you
these when you graduated,

[06:55] ---

so I've been working on them, but...

[06:59] Haruka

Your hand...

[07:01] Akari

Oh, sorry.

[07:03] Akari

I finished them in a hurry,
so they're a bit sloppy.

[07:07] Haruka

Akari-chan...

[07:12] Akari

I love this beach volleyball club.

[07:16] Akari

Because this is a place to belong
that all of you gave to me.

[07:25] Akari

You can call me selfish...

[07:28] ---

But I don't want us to be torn apart.

[07:41] Claire

You dummy. You're worrying way too much.

[07:44] Akari

But... But...

[07:48] Claire

But thanks, Akari.

[07:52] Haruka

Don't worry! We're all friends!

[07:55] Claire

Haruka!

[08:13] Haruka

Do you feel calmer now?

[08:14] Akari

Yes.

[08:16] ---

Um...

[08:18] Akari

Once the qualifiers are over,

[08:20] ---

why don't we all have a
beach party here?

[08:23] Emily

Okay.

[08:24] Claire

Nice idea.

[08:26] Haruka

A party? Heck yeah!

[08:28] Kanata

Sure!

[08:29] Claire

All right. Let's do this fair and square!

[08:32] ---

Both the tournament and the party!

[08:34] Emily

Yes, that's probably for the best.

[08:37] Haruka

Yeah! Now that that's settled,
let's form a circle.

[08:41] Kanata

Right now?

[08:41] Haruka

Right now!

[08:44] Hauka

You, too, Akari-chan.

[08:49] Akari

Okay.

[08:55] Haruka

No matter what happens at the Okinawa
qualifiers, let's all do our best!

[09:00] All

Yeah!

[09:05] Haruka

Hey, so what kind of flower
is on this scrunchie again?

[09:08] Claire

Oh, it's like a yellow hibiscus.

[09:10] Akari

Sea hibiscus is one of its common names.

Its scientific name is Hibiscus tiliaceus.

[09:10] Emily

Kanata, we might end up

facing off in the finals.

[09:15] Haruka

Wow... does this flower mean anything?

[09:15] Kanata

Yeah.

[09:17] ---

But first, we'll have to
make it to the finals.

[09:17] Akari

Yes. It means "beautiful memories"...

[09:20] Akari

B-B-But that's not why I
picked it or anything...

[09:20] Emily

Right. Let's all do our best.

[09:24] Claire

You're making me cry, Akari.

[09:26] Haruka

Thanks, Akari-chan!

[09:27] Akari

I said that wasn't it!

[09:29] Claire

I'm not sure how it'd work with
your hair though, Haruka.

[09:34] Haruka

Maybe she can make me another one.

[09:35] Akari

Oh, come on!

[09:39] Akari

*Finally, the day of the Okinawa qualifiers
for the national tournament had arrived!*

SIGN Changing Room

[09:45] Haruka

Yeah.

[09:46] Haruka

This is it!

[09:49] Haruka

I've seen these on TV before!

[09:52] Claire

I really get into it when I put this on.

[09:56] Emily

You're usually just too carefree, Claire.

[09:59] Claire

What?

[10:01] ---

What do you mean by carefree?

[10:03] Emily

I'm just saying the truth.

[10:05] ---

Hey! What are you doing? Stop it!

[10:06] Claire

I will not!

[10:07] Emily

Ugh, you're so annoying!

[10:08] Haruka

Kanata?

[10:13] Kanata

I'm really going to be playing
in this tournament.

[10:17] Haruka

Yup.

[10:18] Claire

Hey!

[10:20] Claire

What are you getting all lost in thought for?

[10:25] Akari

Girls, everyone else is already warming up.

[10:29] Claire

Seriously?

[10:30] Haruka

Let's hurry.

[10:36] Mai

Hey, look. It's the giant.

[10:39] Haruka

I know that hateful little voice!

[10:42] Haruka

I knew it!

[10:44] Mai

I recognized you immediately since
you stand out like a totem pole.

[10:48] Ai

Come on, Mai. Don't be rude.

[10:50] Ai

It's been a while.

[10:52] Kanata

Hello, Ai-san.

[10:54] Kanata

Are you two playing, too?

[10:56] Ai

No, no. I'm a college student, anyway.

[10:59] Ai

My school was asked to help
out with the refereeing.

[11:03] Kanata

I see.

[11:05] Haruka

Well, well...

[11:07] Haruka

Ai-san, you look really different.

[11:10] Ai

Huh?

[11:12] Ai

Maybe a little... Do I look weird?

[11:15] Haruka

No, you look lovely.

[11:17] Mai

Of course she does!

[11:19] Mai

This is Ai-senpai we're talking about!

[11:21] Akari

Who are they again?

[11:23] Emily

They're the pair that Haruka
and Kanata faced off with

[11:25] ---

at the junior tournament last year.

[11:27] Akari

Oh...

[11:29] Mai

We may have lost that match,
but we're not losing next time!

[11:33] Mai

Listen up, you two!

[11:35] Mai

If you put on a pathetic match,
I'll never forgive you!

[11:37] Kanata

Leave it to us!

[11:39] Haruka

Thanks for your support!

[11:40] Mai

That wasn't support!

[11:44] Claire

All right, let's get going.

[11:46] Emily

Right.

[11:48] Haruka

We should go, too.

[11:49] Kanata

Yeah.

[12:11] Akari

They all did amazingly in their first match.

[12:14] Akari

*Both pairs perfectly showed off
the results of all their training*

[12:17] Akari

and moved on to the second round.

SIGN Oozora • Higa Aragaki • Aragaki

[12:25] Akari

Great job!

[12:27] Kanata

Thanks.

[12:28] Haruka

Let's see... Who are we up against next?

[12:32] Akari

I think... it was the Aragaki...

[12:35] Kanna

I finally found you, Claire Thomas!

[12:41] Claire

Who are you again?

[12:43] Kanna

We're here to get revenge
for three years ago!

SIGN Challenge

[12:47] Claire

Three years ago?

[12:48] Emily

You know... I think they're the girls
we played against in middle school.

[12:52] Claire

Oh! The Aragaki sisters!

[12:54] Haruka

Who?

[12:56] Youna

I'm sorry about that.

[12:58] Youna

I'm a second-year at Yanbaru Minami
High School, and my name is Aragaki Youna.

[13:02] Youna

And this is my little sister,
who's a first-year—

[13:04] Kanna

The name's Aragaki Kanna!

[13:07] Kanata

Are they who we're up against
in the second round?

[13:11] Akari

Yes.

[13:12] Haruka

She just declared revenge
on Claire, which means...

[13:15] Haruka

They've already decided
that we're going to lose?!

[13:20] Kanna

We've trained diligently for the last
three years in order to defeat you.

SIGN Challenge

[13:24] Kanna

We're definitely going to win this time!

[13:26] Claire

Oh? Well, that sounds interesting.

[13:29] Claire

We accept your challenge.

[13:31] Kanna

I knew you'd say that!

[13:32] Haruka

However!

[13:33] Haruka

In order to even go up against Claire
and Emily, you need to defeat us first!

[13:37] Kanna

Of course!

[13:38] Haruka

What?!

[13:40] Kanata

Come on, Haruka.

[13:42] Youna

I'm sorry about this.

[13:43] Kanata

No, no. I apologize, too.

[13:46] Akari

The match is finally about to begin.

[14:19] Youna

Don't worry about it!

[14:20] Haruka

Yes!

[14:21] Kanata

Nice serve, Haruka!

[14:23] Kanna

That was...

[14:26] Akari

Yay! We got the first point.

[14:28] Mai

Well, yeah. It's important

to get that first point.

[14:31] Akari

Jeez, can't you just be happy for them?

[14:44] Kanna

That won't work again!

[14:48] Youna

Kanna!

[15:00] Haruka

All right!

[15:01] Kanna

I knew it.

[15:02] Youna

Kanna, she's...

[15:04] Kanna

Yeah.

[15:05] Kanna

She's just like Claire-san.

[15:09] Kanna

Oozora Haruka...

[15:11] ---

I can't lose to you, either!

[15:20] Kanna

There!

[15:23] Kanata

Nice, Haruka!

[15:35] Kanata

I might've underestimated them.

[15:37] Youna

What should we do, Kanna?

[15:40] Kanna

Hey, Youna. Can we try that thing out?

[15:43] Kanna

I know it might not be ready yet, but...

[15:46] Youna

I'm sure it'll be fine.

[15:48] Youna

I mean, we practiced so much.

[15:52] Kanna

Thanks, Youna.

[16:05] Kanata

Haruka, up front!

[16:13] Kanata

Haruka!

[16:18] Kanna

A cut shot?

[16:28] Kanata

Nice, Haruka!

[16:29] Haruka

Thanks.

[16:31] Haruka

But that was...

[16:33] Mai

That ball...

[16:35] Kanna

Yes!

[16:36] Youna

Right.

[16:56] Youna

It's okay, Kanna.

[16:59] Mai

I knew it.

[17:00] Akari

Huh?

[17:01] Mai

She's using topspin.

[17:03] Akari

Topspin?

[17:04] Mai

Yeah. By putting topspin on the ball when you hit it,

[17:08] Mai

its speed increases, and its trajectory can drop.

[17:13] Akari

So that's why that serve suddenly dropped.

[17:16] Mai

But that's not the only thing...

[17:30] Haruka

All right!

[17:31] Kanata

Nice, Haruka!

[17:35] Mai

There's a huge difference between the scores in this set.

[17:38] Akari

Right. It's more like

[17:40] ---

they're fighting against Haruka-san's blocks, rather than calling it an actual match.

[17:43] Mai

Even if that causes them to lose a set?

[17:45] Akari

Yes...

[17:47] Akari

I think so, at least.

[17:49] Emily

Claire!

[17:55] Claire

All right!

SIGN Oozora • Higa | Aragaki • Aragaki

[18:11] Ref

Time out!

[18:22] Haruka

Kanna-san's spike just
keeps getting stronger.

[18:27] Kanata

The wind is favoring them, too.

[18:30] Haruka

I'm still able to stop them for now,
but if it comes down to it...

[18:34] Kanata

I know.

[18:36] Kanata

When that happens...

[18:38] Haruka

I'm counting on you.

[18:42] Kanna

Sorry to make you go along with this.

[18:45] Youna

Why are you bringing that up now?

[18:48] Youna

You practiced using topspin really hard

[18:50] ---

just so you could break
through Claire-san's block.

[18:52] Kanna

Yeah...

[19:00] Kanna

The wind is in our favor.

[19:01] Kanna

I think I've almost got it.

[19:04] Youna

Yeah.

SIGN Japanese National Girls' Beach Volleyball Championship

[19:12] Kanna

We can't lose here!

[19:14] Youna

That's right, Kanna!

[19:16] Haruka

Let's take this set!

[19:18] Kanata

Yeah!

[19:26] Haruka

Kanata!

[19:28] Kanata

Got it!

[19:31] Youna

Kanna!

[19:44] Kanata

Haruka!

[19:45] Haruka

Got it!

[19:54] Akari

We're finally at match point.

[19:57] Mai

Yeah.

[20:05] Youna

When it comes to beach volleyball...

[20:07] ---

It's not like we were blessed with height.

[20:10] Youna

*Still, we've worked so hard
for this day. Haven't we, Kanna?*

[20:15] Youna

So...

[20:17] Youna

Kanna! I'm counting on you!

[20:37] Akari

She got through!

[20:39] Haruka

Whenever I think I can't do it alone,

[20:42] Haruka

We both figure it out...

[20:48] Mai

She got it!

[20:50] Haruka

...and find the answer together!

[20:54] Akari

Haruka! Line!

[20:55] Haruka

Because my partner's...

[20:58] ---

...on this court!

[21:07] Ref

The winners are the Oozora and Higa pair!

[21:10] Haruka

We won!

[21:11] Kanata

Yeah!

[21:13] Both

They did it!

[21:20] Youna

Kanna...

[21:21] Kanna

Yeah.

[21:23] Kanna

I did what I could!

[21:24] Youna

What are you talking about, Kanna?

[21:27] Youna

Next year, we'll make it to nationals, win,

[21:31] Youna

and surprise Claire-san's pair,

Oozora-san's pair,

[21:33] Youna

and everyone else!

[21:36] Kanna

You got that right, Youna!

SIGN Japanese National Girls' Beach Volleyball Championship Okinawa Qualifiers Winner

SIGN Thomas • Thomas

SIGN Oozora • Higa

SIGN Matsuda • Kamiji

SIGN Kaneshiro • Miyazato

SIGN Thomas • Thomas

SIGN Oozora • Higa

SIGN Aragaki • Aragaki

SIGN Shimoji • Nakamura

Revision #1

Created 2026-06-23 01:21:00 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:21:01 UTC by whimsee